



英汉

翻译技法与练习

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION SKILLS AND EXERCISES

陈文伯 著

**ENGLISH-CHINESE TRANSLATION  
SKILLS AND EXERCISES**

**英汉翻译技法与练习**

陈文伯 著

世界知识出版社

责任编辑：田 非

封面设计：郭宝珍

责任校对：余 岚

**图书在版编目 (CIP) 数据**

英汉翻译技法与练习/陈文伯著—北京：世界知识出版社，1998

ISBN 7-5012-0962-6

I. 英… II. 陈… III. 英语-翻译-方法 N. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 01404 号

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码：100005)

京联照排公司排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 32 开本 印张：17.25 字数：324000

1998 年 7 月第 1 版 1998 年 7 月第 1 次印刷 印数：1—5000

定价：26.00 元

**版权所有 翻印必究**

# 前 言

本书是一本英汉翻译教科书，贯彻理论联系实际的方针而以实践为主，提供多种练习材料并阐明技法，目的在于帮助读者掌握翻译技巧，提高英语水平。

本书包括三个部分和一个附录。

第一部分“译文评析”。用实例说明什么是好的译文，好在哪里？什么是不好的译文，错在哪里，如何修改？前者选具有报刊文字特色的《基辛格》和经典文学作品《名利场》两书的若干段为范例，因两书译文均已被社会公认为佳译。后者从句子、段落、文章三个角度列举不好的译文加以评述并提出修改办法。这样从正反两方面用实例讲解翻译的标准，比空洞地说理更易于接受。这部分主要用于阅读。

第二部分“技法专题”。就英语与汉语有明显差别而中国人不易理解的难点所在列出 24 个专题，以典型句作实例，进行理解和翻译技法的讲解。每讲力求言简意赅，尽量给予语

言理论上的根据。并附若干句作练习。通过“实际——理论——实际”的反复加深认识。这部分既是阅读材料又是练习材料。

第三部分“文章翻译练习”。这部分全是练习材料，共录文章 51 篇，篇幅从一二百字至三四千字不等。就内容难易分成三组：第一组 18 篇，较短而易，适用于大学一二年级；第二组 13 篇，篇幅深浅适中，适用于大学三四年级；第三组 20 篇，较长而难，适用于英语专业高年级及研究生。这只是大致估计，每组中都有若干材料可与他组交叉使用。

文章不仅题材众多，内容也广泛。就文体来说，有散文、小品文、政论、报刊采访、对话、人物特写、景物描述、科普知识、幽默文章、微型和短篇小说、书评等。内容涉及日常生活、就学就业、思想情操、自然和社会现象、国际政治等。每篇文章还附有注释。

附录提供本书所有练习（包括句子和文章）的参考译文。文章译文之外还附简短说明，介绍该文作者及出处。

本书用作大学翻译课教材时既可用于英语专业又可用于非英语专业。教员可利用参考译文一方面对学生作业进行讲评，另一方面可作英汉语言异同的比较。本书还特别有利于自学英语的青年，他们可以借助每篇文章所附的注释进行翻译练习，然后参照附录中的参考译文修改自己的作业，还可将其中某些文章作阅读背诵之用。

本书绝大部分材料于 1986~1997 年间陆续在《中国翻译》、《英语世界》、《英语沙龙》诸外语杂志上发表过。1993

年开始集录编纂，曾得到当时在外交学院研究生部的张振梅女士帮助，审读书稿并提出宝贵意见；1997年修订及其后校阅又得到吴婷、胡文两位女士协助，作者对她们谨致以最深切的谢意。1997年不仅补充了新材料还对原有材料进行了修订，在书的结构上也作了较大的改动，使其更符合科学性和实用性。

本书不足之处仍在所难免，敬希读者及同行不吝指正。

陈文伯

1997年7月20日

# 目 次

|           |   |
|-----------|---|
| 前 言 ..... | 7 |
|-----------|---|

## 第一部分 译文评析

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| 1. 范例分析 .....                           | 3  |
| A. 《基辛格》( <i>Kissinger</i> ) 选段 .....   | 3  |
| B. 《名利场》( <i>Vanity Fair</i> ) 选段 ..... | 8  |
| 2. 译文评述 .....                           | 17 |
| A. 句子 .....                             | 17 |
| B. 段落 .....                             | 21 |
| C. 文章 .....                             | 27 |

## 第二部分 技法专题

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. 主语的选择 (Choice of Subject) ..... | 41 |
|------------------------------------|----|

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| 2. 上下文及动词性名词 (Context and Nouns<br>in a Verbal Sense) .....     | 44 |
| 3. 抽象名词具体化 (Concrete Meaning of<br>Abstract Nouns) .....        | 48 |
| 4. 具体名词抽象化 (Abstract Meaning of<br>Concrete Nouns) .....        | 52 |
| 5. 表“人”还是表“动作”? (Refer to a Person<br>or an Action?) .....      | 55 |
| 6. 主谓关系 (Relations between Subject<br>and Predicate) .....      | 58 |
| 7. 谓语动词的表意作用 (Meaning Expressed<br>by the Predicate Verb) ..... | 62 |
| 8. 形容词作定语 (Adjectives as Attributes)<br>.....                   | 65 |
| 9. 转移形容词 (Transferred Epithet) .....                            | 68 |
| 10. 比较表达法的两种作用 (Double Func<br>tions of Comparatives) .....     | 71 |
| 11. 否定比较句 (Negative Comparison) .....                           | 74 |
| 12. 其他否定表达法 (Other Negative<br>Expressions) .....               | 77 |
| 13. 定语分句 (Attributive Clauses) .....                            | 81 |
| 14. 副词的作用与位置 (Role and Position of                              |    |



|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| the Adverb) .....                                      | 84  |
| 15. Of 表比喻的结构(Of-phrase as a Metaphor)<br>.....        | 87  |
| 16. Cannot...too...套式(Cannot...too...) ...             | 91  |
| 17. 习语译法 (Idioms and Proverbs) .....                   | 94  |
| 18. 代词译法 (Personal Pronouns) .....                     | 97  |
| 19. 连词译法 (Conjunctions) .....                          | 100 |
| 20. 介词译法 (Prepositions) .....                          | 103 |
| 21. 译文加词 (Amplification) .....                         | 106 |
| 22. 译文扩展 (Structural Extension) ...                    | 109 |
| 23. 语气的表达 (Tones Rendering) .....                      | 113 |
| 24. 会议文件中的长句 (Complex Sentences<br>in Documents) ..... | 117 |
| 25. 技法专题练习 .....                                       | 124 |

### 第三部分 文章翻译练习

#### 第一组

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 1. Getting along with Each Other ..... | 135 |
| 2. Kitchen .....                       | 137 |
| 3. A Funny Thing Happened to Me .....  | 139 |
| 4. Fast Food .....                     | 143 |
| 5. The Sitting Room .....              | 146 |

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 6. The Level of Incompetence .....        | 148 |
| 7. A Letter .....                         | 150 |
| 8. The Solipsist .....                    | 153 |
| 9. A New Caveat .....                     | 156 |
| 10. The Happiest Days of Your Life? ..... | 159 |
| 11. Temple of Heaven Park .....           | 165 |
| 12. Arabesque .....                       | 169 |
| 13. The Question .....                    | 171 |
| 14. On Leadership .....                   | 173 |
| 15. Entrepreneur .....                    | 176 |
| 16. Weight on and off the Earth .....     | 179 |
| 17. Moonlight .....                       | 183 |
| 18. The Living Seas .....                 | 187 |

## 第二组

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| 1. Big Thaw .....                           | 192 |
| 2. The Urgency .....                        | 195 |
| 3. The Song of the River .....              | 198 |
| 4. The Altar of Heaven .....                | 202 |
| 5. Two Dialogs between Americans .....      | 204 |
| 6. Life in Death .....                      | 207 |
| 7. Staying in Touch with a Far-flung Family |     |

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| .....                                    | 212 |
| 8. Who Needs Your Donation Most? .....   | 216 |
| 9. "I feel it can't get any worse" ..... | 221 |
| 10. Mister Imagination .....             | 225 |
| 11. Lateral Thinking .....               | 231 |
| 12. Game Playing .....                   | 234 |
| 13. The Queen's Commonwealth .....       | 237 |

### 第三组

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. On Journalism .....                                                  | 242 |
| 2. Man at the Center of the Storm .....                                 | 245 |
| 3. More Liked Than His Party .....                                      | 249 |
| 4. Now Mr. Whatshisname Will Say a<br>Few Words .....                   | 255 |
| 5. Job Hunting .....                                                    | 260 |
| 6. What Kind of Summer? .....                                           | 266 |
| 7. How a Milliner's Assistant Became<br>America's 'Lady Liberty'? ..... | 273 |
| 8. Domestic Problems in the U. S. ....                                  | 279 |
| 9. Bush's Veto Strategy .....                                           | 284 |
| 10. Flight into the Sunset .....                                        | 290 |
| 11. The Issue: Flowers vs. Factories .....                              | 297 |

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| 12. Neither Asian Nor American .....                            | 302 |
| 13. Double Majors .....                                         | 309 |
| 14. Increasing Employability .....                              | 313 |
| 15. Interview with '95 University Graduates<br>in Britain ..... | 317 |
| 16. Doing Chores .....                                          | 324 |
| 17. The Desk .....                                              | 330 |
| 18. Keeping the Heart's Door Open .....                         | 339 |
| 19. Salvation .....                                             | 348 |
| 20. The Model Millionaire .....                                 | 354 |

## 附 录

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 1. 第二部分 技法专题练习参考译文 .....        | 367 |
| 2. 第三部分 文章翻译练习说明及参考<br>译文 ..... | 374 |

# 第一部分

## 译文评析



# 1. 范 例 分 析

## A. 《基辛格》(选段)

齐沛合 译

*Kissinger (excerpts)*

*by M. Kalb & B. Kalb*

Henry Kissinger arrived in Washington at a ripe moment internationally.<sup>①</sup> The United States and the world, he recognized, were in a fluid, transitional period. For the first time, the nuclear superpowers were beginning to appreciate the limits of their own power<sup>②</sup> and the need to find some way of reducing tensions. And the other fellow's increasingly bigger bomb wasn't the only convincing reason;<sup>③</sup> wherever Kissinger looked, he saw significant changes taking place within countries and among countries.

亨利·基辛格来到华盛顿,就国际形势来说,时机正合

适。他当时认为，美国和世界都处在一个变化不定的过渡时期。超级核大国也已开始感到自己的威力有限，有必要设法缓和紧张局势。对手的炸弹越来越厉害是个问题，此外还有其他一些令人信服的理由。基辛格看到：各国内部，各国之间，都正在经历着显著的变化。

To Kissinger, these changing facts of international life added up to a unique moment in history. He regarded timing as critical. "Opportunities can not be hoarded; once past, they are usually irretrievable,"<sup>④</sup> he once wrote. *When to act*, not only *what to do*, became a cardinal feature of his diplomatic style.<sup>⑤</sup> He shuttled to and from everywhere, tenaciously trying to exploit the moment of opportunity.<sup>⑥</sup> And, operating in the dangerous but potentially productive area between new hopes for peace and old fears of extinction, he helped promote policies<sup>⑦</sup> that would be widely regarded as an effort to create a more relaxed, if still well-armed, world.<sup>⑧</sup>

对基辛格来说，国际生活中的这些变化的事物，加在一起构成了历史上一个独特的时机。他认为抓紧时机是要害。他曾经写道：“机会耽误不得，往往一去不可复得。”他不但讲究要干什么，而且讲究什么时候干，这是他外交风格的一大特点。他飞来飞去，东奔西走，窥探机缘。他在和平的新希望和毁灭的老恐惧之间的一个虽然险恶却颇有可为的领域内



活动，结果形成了某些政策，人们普遍认为这些政策有助于创建一个虽说仍不免充满武装，但毕竟有所缓和的世界。

Not that everything he touched turned to gold. ⑩

More than one of his heralded agreements, when scrutinized in the cold light of dawn, appeared to lose some of their glow. ⑪ His penchant for secrecy and surprise kept a number of America's allies out in the cold. ⑫ His virtuoso style of diplomacy during the first Nixon term left the State Department demoralized and Congress just another spectator. ⑬ Even his Nobel Prize was challenged by some critics as premature, a bad joke, particularly since Vietnam was still at war.

可是，并不是他所接触过的一切东西都化为黄金。

在晨曦中冷静地看一下他经办的那些名噪一时的协议，有不项看来已经失去光彩。他之醉心于保密和突袭，使美国的多少盟邦受到冷落。他在尼克松首届任期内的那种唯我独尊的外交风格，使国务院心灰意懒，使国会只有袖手旁观的份儿。就是他获得诺贝尔奖金这件事，也有一些批评的人认为不成熟，是个大笑话，尤其因为那时越南还在打仗呢。

### 【分析讲解】

齐沛合译的《基辛格》一书是比较好的一个译本。现就原文选 12 个句子（标号记在句末）讲述如下：